

# Ün pêr plects da l'exota rumantscha

Sco Rumantsch s'esa in Svizra propi ün exot. O chi's splacha i'l chaschuet dals esters o sül podest d'üna razza chi'd es vi dal murir oura.

D'incuort d'eira cun mia sour aint il bus da skis. Quel d'eira stachi plain. Nus ans vaivan schmachats tanter duos da la Bassa ed üna duonna tudais-cha. Be da per nus vaina cumanzà a discuorrer da quai chi'ns ha occupà d'ürant l'eivna. Dandettamaing disch ün cun dialect zürigais a l'oter: «Ou, dia Jugos sind aber au überall.» Mia sour ed eu ans vain dattas ün'ögliada tuot consternadas. Schi, schi, el maniaiva propi a nus. Lura vaina tschüf il scuffel. Na da crajer chi's vain sbuglià i'l center da l'Engiadina Bassa cun üna persuna dal Balcan! Per quel di vaina decis da restar «Jugos» e da laschar esser stüpid a quels chi han merità d'esser stüpid.

Intant ch'eu vivaiva be in Engiadina nu'm d'eira mai consciainta che exots cha nus Rumantschs eschan in Svizra. Quai s'ha pür müdà cur ch'eu n'ha bandunà mias muntognas per ir a stübgjar. Rumantsch es mia lingua materna, la lingua ch'eu n'ha discurrü da pitschen insü in famiglia, cun meis amis ed in scoula. Id es la lingua da minchadi chi's doda sün via, in butia ed in ustaria. Tudais-ch savaivan nus uffants simplamaing fingià adüna (d'eiran nus almain persvas). Cul temp sun gnüts integrats plects tudais-chs adüna darcheu i'ls discuors tanter pêr, sainza far surasèn da quai. Propi imprais il «s-chet» tudais-ch n'haja pür in quarta classa. Avant d'eiran la televisiun, cassetas da Kasperli, turists e cuntschaints «noss magisters da tudais-ch». Cha la televisiun ha fat lavur da pionier eir pel rumantsch n'haja badà a l'università. Sch'eu quintaiva ch'eu discuorra rumantsch d'eira la prüma dumonda suvent: «So lässig, wo häsch das

glent?» La seguonda frasa d'eira lura pel solit: «Ich ha mi immer g'ärgarat, wenn's Guatnachtgschichtli am Sunntig uf Romanisch cho isch.» Cha'ls uffants rumantschs guardan ses jadas l'eivna l'istorgina da buna not in tudais-ch nu disturba para a ningün.

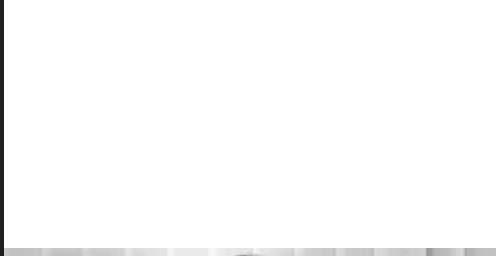
Pro'ls examens a l'università s'haja adüna d'indichar la lingua materna. A disposiziun stan «Deutsch, Französisch, Italienisch» o «Andere». Sco Rumantscha vessa stuvü far la cruschina pro «Andere». Our da spüra temma da gnir valütada lura sco estra e da splachar sün ün oter plic da correctura, n'haja oramai scrit sü «Deutsch». In fuond nun es quai gnanca üna manzögna – per furtüna eschna bilings. Eu n'ha constatà ch'eu fetsch bainschi sbugls cun scriver tudais-ch, ma quels da lingua materna tudais-cha tils fan eir, simplamaing oters. Il savair da la lingua e cultura rumantscha es magari restret i'l rest da la Svizra. Meis comilitons derivaivan da differentas parts dal pajais, ma tuots d'eiran subit fascinats d'imprender a cugnuoscher ad üna «dretta Rumantscha». Eu am gniva bod avant sco ün dals ultims exemplars d'üna razza chi'd es vi dal murir oura. Bun, ün minz vardà ha eir quai.

La dumonda da l'integrasiun nu d'eira pro mai lösch ingün tema. Rumantsch es üna lingua da clav. Nus inclegiain bod automaticamaing las linguas neolatinas sco talian, frances e spagnöl. Tudais-ch as saja simplamaing perquai chi s'es oblià da savair quista lingua in nossa part da la Svizra. Inglais imprendaina a scoula, sco oters uffants svizzers eir. Ils Rumantschs sun adüsats da s'adattar apaina ch'inchün nu sa lur lingua, ed adattaziun es il prüm pass in direcziun integrasiun. Cha'l pass prosegua be dad üna vart, nempe da la vart dals Rumantschs, m'es dvantà consciaint pür cun m'ingaschar per mia lingua e mia cultura. La prosma jada ch'ün cumpatriot am nomna ün «Jugo» til daraja üna resposta plü onesta – e quai in meis plü bel vallader.



■ Tiziana Rimoldi

I n t e g r a r e a n c h e l e m i n o r i t à .



# Gedanken einer rätoromanischen Exotin

Als Rätoromane ist man in der Schweiz exotisch. Entweder man landet in der Ausländer-Schublade oder auf dem Podest einer aussterbenden Minderheit.

Letzthin war ich mit meiner Schwester im Ski-Bus. Dieser war zum Bersten voll. Wir haben uns zwischen zwei «Unterländer» und eine Deutsche gezwängt. Unter uns haben wir begonnen, über die Ereignisse der vergangenen Woche zu reden. Plötzlich sagt einer im breitesten «Züridütsch» zum anderen: «Ou, dia Jugos sind aber au überall.» Meine Schwester und ich haben betroffen einen Blick gewechselt. Doch, doch, er meinte wirklich uns. Dann mussten wir lachen. Nicht zu glauben, dass man im Zentrum des Unterengadins mit einer Person aus dem Balkan verwechselt wird! An diesem Tag haben wir beschlossen, «Jugos» zu sein und diejenigen dumm bleiben zu lassen, die es verdient haben.

In der Zeit, in der ich ausschliesslich im Engadin gelebt habe, war mir nie bewusst, welche Exoten wir Rätoromanen in der Schweiz sind. Dies hat sich erst geändert, als ich meine Berge verlassen habe um zu studieren. Rätoromanisch ist meine Muttersprache, die Sprache, die ich von klein auf in der Familie, mit meinen Freunden und in der Schule gesprochen habe. Es ist die Alltagssprache, die man auf der Strasse, im Geschäft und im Gasthaus hört. Deutsch konnten wir Kinder einfach bereits immer (davon waren wir jedenfalls überzeugt). Mit der Zeit sind deutsche Wörter wie selbstverständlich in unsere Gespräche integriert worden, ohne dass wir dies bemerkten. Das «richtige» Deutsch habe ich erst in der vierten Klasse gelernt. Vorher waren das Fernsehen, Kasperli-Kassetten, Touristen und Bekannte

unsere «Deutschlehrer». Dass das Fernsehen auch für das Rätoromanische Pionierarbeit geleistet hat, habe ich an der Universität festgestellt. Erzählte ich, dass ich Rätoromanisch spreche, war die erste Frage oftmals: «So lässig, wo häsch das gelernt?» Der zweite Satz war dann meistens: «Ich ha mi immer g'ärgarat, wenn's Guatnachtsgschichtli am Sunntig uf Romanisch cho isch.» Dass die rätoromanischen Kinder sechs Mal die Woche sich die Gutenachtgeschichte auf Deutsch anschauen mussten, schien niemanden zu stören.

Für die Examen an der Universität muss man immer die Muttersprache angeben. Zur Verfügung stehen «Deutsch, Französisch, Italienisch» oder «Andere». Als Rätoromanin hätte ich das Kreuzchen bei «Andere» machen sollen. Aus lauter Angst, dann als Ausländerin bewertet zu werden und auf einem anderen Korrekturstapel zu landen, habe ich halt «Deutsch» angegeben. Im Grunde ist es auch gar keine Lüge – zum Glück sind wir zweisprachig. Ich habe festgestellt, dass ich beim Schreiben auf Deutsch durchaus Fehler mache, aber die Deutschsprachigen machen sie auch, einfach andere. In der übrigen Schweiz (ausserhalb des Kantons Graubünden) ist das Wissen um die rätoromanische Kultur und Sprache ziemlich beschränkt. Meine Kommilitonen kamen aus unterschiedlichen Regionen der Schweiz, aber alle waren sofort fasziniert, eine «echte Rätoromanin» kennen zu lernen. Ich kam mir fast wie eines der letzten Exemplare einer aussterbenden Rasse vor. Nun gut, ein Körnchen Wahrheit steckt wohl dahinter.

Die Frage der Integration war für mich lange kein Thema. Rätoromanisch ist eine Schlüsselsprache. Wir verstehen die neolateinischen Sprachen wie Italienisch, Französisch und Spanisch fast automatisch. Deutsch kann man einfach, weil man in unserem Teil der Schweiz gezwungen ist, diese Sprache zu sprechen. Englisch lernen wir in der Schule, wie andere Schweizer Kinder auch. Die Rätoromanen sind es sich gewohnt, sich anzupassen, sobald jemand ihre Sprache nicht spricht, und Anpassung ist der erste Schritt in Richtung Integration. Dass der Schritt nur einseitig erfolgt, nämlich auf Seiten der Rätoromanen, wurde mir erst bewusst, als ich begann, mich für meine Sprache und Kultur zu engagieren. Das nächste Mal, wenn mich ein Landsmann als «Jugo» bezeichnet, werde ich ihm eine ehrlichere Antwort geben – und dies in meinem schönsten Vallader (Idiom des Unterengadins).

**Fadrina Hofmann studierte Medien- und Kommunikationswissenschaften, Journalismus und Rätoromanisch in Freiburg i.Ue. und lebt in Scuol. Sie ist Redaktorin bei der rätoromanischen Nachrichtenagentur ANR. Der Text wurde im Idiom des Unterengadins, dem Vallader, verfasst.**